



République Algérienne Démocratique et populaire

**Ministère De l'enseignement supérieurs et de la
recherche scientifique**

Université ABBES LAGHROUR KHENCHELA

Faculté : lettres et langues

Département : littérature et langues française

Spécialité : Science de langage

**Les usages sociolinguistiques des immigrés algériens en France
à la mesure de la modification de la langue française, Les
chansons de rap**

Mémoire présenté au Département de littérature et langue française

Pour l'obtention du diplôme de Master 2

Présenté par :

M^{elle} Bahid Amel

Dirigé par :

Mm, Hafsaoui Warda

Les membres du jury :

Examineur : M, Atamena

Rapporteur : Hafsaoui Warda

Président : M, Mansouri

Année universitaire : 2016/2017

Remerciement

Je tiens tout d'abord à exprimer ma gratitude à toutes les personnes qui m'ont apportées une aide pour la réalisation de ce travail de recherche.

Je commence par mon encadreur pour l'aide et le temps qu'elle m'a consacré Melle Hafsaoui Warda, qui m'a guidé avec beaucoup de bienveillance et par ces orientations précieux

Les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer mon travail et de participer à cette soutenance.

Ma mère, mon père, mes frères et ma sœur qui ont toujours été à mes cotés.

Mes collègues et amis.

Dédicace

Je dédie ce travail avec grand amour, et sincères fierté :

*A mes chers parents, sources de tendresse et de force, de noblesse,
d'affectation :*

Ma mère mon père.

*A mes frères Brahim, Aymen, à ma sœur Samira en témoignage de la
fraternité avec mes souhaits de bonheurs et de santé de succès.*

A tout les membres de ma famille

A mes chers sœurs et amis : Besma, Nour Elhouda et Khadija et Afaf

A tous nos professeurs.

A tous ceux qui me sont chers.

Résumé

Dans la présente recherche, nous décrivons et analysons les mots empruntés à l'arabe dialectal dans la langue française, à travers des textes de chansons d'un rappeur immigré algérien, cette langue qui pourrait être lexicalisée, devient une routine entre eux. Nous partons d'une analyse sociolinguistique des mots arabes dialectal, et leur signification en langue française, aussi des mots d'origine française mais d'une modification propre, orthographique et phonique par le rappeur, les résultats de l'analyse nous servent à d'indices et de traces identitaires pour exprimer et présenter leurs préoccupations sociales.

Mots-clés : les mots empruntés- langue- rap – jeunes immigrés – identité – modification.

الملخص :

في هذه الدراسة ، نقوم بوصف وتحليل الكلمات المستعارة من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية بواسطة نصوص أغاني الراب لمغني مهاجر جزائري ، هذه اللغة من الممكن أن تكون موجودة في القاموس إذا كانت هذه اللغة مستعملة من طرف الشباب الفرنسي الأصل ، إذ إن هذا التوظيف في مزايده مستمرة ويصبح روتين بينهم .

نأتي إلى تحليل الكلمات العربية العامية ومفهومها في اللغة الفرنسية ، وكلمات أصلية فرنسية التي أتت عليها التغييرات إملانية من طرف هذا المغني.

نتائج هذا التحليل تخدمنا من حيث أدلة واثار للهوية لتعبيرهم عن انشغالاتهم الاجتماعية.

الكلمات المفتاحية:

الكلمات المستعارة- اللغة – الراب – الشباب المهاجر – كلمة – الهوية – تغييرات.

Abstracts:

In This présente recherche, we d'escribe and analyze the Word bonwed from the dialecte arabic on the french language through texte of sangs the songe of an algérien immigrant rapper, This language could ne lexicalised if This language IS used n'y french yonths of origine, and That This employment incérase ans becomes à routine between thème. We carry à sociolinguistique analyses of the arabic dialecte words and their meaning on french language and words of french origine That have spelling and phonic modification by the rapper.the résulte of the analyses serve us white clues and traces identité to express and present their social concerns.

Key words: Word borrowed-language-rap-Yong immigrants-wods-identité-modificat.

Table des matières

Introduction générale	06
-----------------------------	----

Partie théorique

Chapitre 1 : notion se base

Introduction	09
1 me melange des langues (code mixing)	10
2 me biliguisme	10
3 Le contact des mangues	10
4 l'intrference	11
5 l'emprunt	11
Conclusion	12

Chapitre 2 : le statut sociolinguistique de la communauté en France

Introduction	13
1- histoire de la langue française	14
1-1 du latin au français	14
1-2 L'ancien français	14
2-le français hors de France	16
2-1 une langue de l'universelle	16
2-2 la situation sociolinguistique de la communauté française	16
3-La géographie linguistique de la France	17
3-1 Le français commun	17
3-2 Le français régionaux	17
3-3 Les langues ethniques non françaises	17
4- France pays multilingue	18
4-1 Les langues de l'immigration	18
4-2 La langue comme marqueur d'identité	20
Conclusion	21

Partie pratique

Chapitre 01 : Le statut des paroles des chansons des immigrés

Introduction	22
1-Le statut des paroles des chansons des immigrés maghrébine	23
2-Origin et définition du rap	23
3-Le rap comme reflet de la langue pour transmettre un message	24
4-Biographie du rappeur immigré Algérien en France L'Algérino	24
Conclusion	26

Chapitre 02 : Description et analyse du corpus

Introduction	27
Description de corpus	28
1- Critère du choix des chansons	28
1-1La variété des thèmes	28
1-2La date de parution	28
1-3 Les données relatives aux chansons constituant le corpus	29
Les expressions qui contiennent des mots arabes	30
1-Les noms	32
2-Les titres des chansons en arabe	32
3-Tableaux 1 contiennent des mots Arabes et leur sens	33
4- Tableaux 2 qui contiennent des mots d'origine française en des modifications phonétiques	35
Analyse de la situation de communication dans les chansons	36
1-Les participants	37
2-Le temps	37
3-Le lieu	38
Conclusion	39
Conclusion générale	40
Bibliographie	
Annexes	

Introduction générale

La langue des cités ou le langage du jeune immigré est l'un des objets d'étude favorisée de la sociolinguistique urbaine, les premiers travaux ont été marqués par l'un des fondateurs de la sociolinguistique **William Labov**.

Depuis une vingtaine d'années, le langage de personnes issues de l'immigration dans le territoire français, a été pris en charge par un grand nombre de travaux dans différents domaines, et surtout le domaine de la sociolinguistique.

La langue est l'outil par lequel on peut communiquer et transmettre nos idées et opinions, et chaque personne a sa propre façon de parler et de s'exprimer. La majorité des Français ont le français comme langue maternelle, mais on peut compter un certain nombre de locuteurs qui parlent une langue différente, comme il y a d'autres qui ont un accent particulier ou une utilisation d'un autre registre de langue. Dans ce cas, les sociolinguistes soucieux d'éclairer les traits linguistiques émergeant et manifestant dans des situations des contacts des langues, ont présenté et réalisé plusieurs travaux qui ont marqué leurs emprunts dans ce domaine d'investigation. D'autres spécialistes ont concentré leur intérêt sur les phénomènes linguistiques chez les immigrés, surtout ceux de la deuxième et la troisième génération.

La maîtrise de la langue du pays d'accueil pour les immigrés, est le résultat d'un grand lexique de mots codés, c'est ce qu'on appelle l'argot qui des fois varie d'une génération à l'autre. Ce qui est important pour nous ici, c'est l'argot issu de la communauté des immigrés, car ce genre d'argot est le plus utilisable dans les citées des banlieues par les jeunes immigrés.

Les pratiques langagières des immigrés maghrébins et particulièrement ceux qui sont d'origines algérienne, qui intègrent le français et l'arabe dans un même discours, s'inscrivent dans l'évolution sociolinguistique de leur communauté d'origine, dont les immigrés partagent le même contexte migratoire, mais pas les mêmes conditions d'acquisition des deux langues. L'emploi de l'arabe dialectal à côté de la langue française chez l'immigré est une solution à laquelle sont combinées plusieurs possibilités.

La langue française dans les quartiers des banlieues connaît des emprunts directs et indirectes à l'arabe dialectal, ou on trouve des mots français empruntés à l'arabe qui sont considérés comme des mots français, parce qu'ils sont intégrés dans les dictionnaires français.

Nos objectifs à travers cette étude est d'essayer de comprendre à quel point il est importants pour les jeunes issues de l'immigration d'avoir recours à leur langue d'origine

pour s'exprimer et faire passer des messages multidimensionnelle, depuis la perspective de la création et de l'affirmation d'une identité immigrés dans une situation sociale spécifique. Et nous avons jugé intéressant de prendre les chansons de rap comme un exemple concret à examiner de près.

En effet, la facette identitaire dans les chansons de rap du chanteur L'Algérino soulève de nombreuses interrogations au sujet du discours entre les immigrés. Et ces chansons nous montrent comment la langue devient un moyen de revendication identitaire. Cela nous conduit à poser la question suivante :

Quelles sont les principales causes et manifestations de l'influence de l'identité d'origine sur les pratiques langagières chez les jeunes français d'origine algérienne?

Avant de donner une réponse à notre problématique, plusieurs hypothèses sont venues à notre esprit :

_ Problème d'intégration des immigrés à la société du pays d'accueil.

_ Des problèmes relatifs à l'éducation, au milieu socio- économique.

-Des causes liées à l'état de négligence de ces communautés, alors des sentiments de révoltes chez les jeunes immigrés sont exprimés et traduits à travers leur langue. Et la production linguistique de ces immigrés de France serait devenue le reflet de l'insécurité, le refus d'une situation sociale.

-Aussi, l'usage de leurs langues d'origine du pays natale serait l'indice d'un attachement à une identité arabo-islamique.

La méthodologie de notre recherche, va permettre de décrire les mots arabes dans les textes des chansons d'un genre musical qui est le rap d'un rappeur Algérien immigré et d'inscrire notre travail dans une perspective sociolinguistique, à partir la signification des mots arabes emprunté dans ces chansons à la langue française, aussi la stratégie de communication dans ces chansons selon la situation des participants le temps et les lieux.

Notre travail de recherche est divisé en deux parties ; la partie théorique et la partie pratique, avec deux chapitres pour chacune. Tout d'abord, et dans le premier chapitre, nous allons donner des définitions de quelques concepts de base qui seront utilisés par la suite dans

notre analyse du corpus. Ensuite dans le deuxième chapitre, nous présenterons la situation sociolinguistique de la communauté française, notamment l'histoire de la langue française, et le statut des langues des immigrés et l'impact de leurs identités d'origines sur leur langue.

Dans la deuxième partie, et dans le premier chapitre, nous allons traiter le statut des paroles et des chansons des chanteurs immigrés maghrébins, puis nous allons présenter les origines et définition de style musical et artistique qui est le rap. Aussi, nous allons mettre l'accent sur le rôle de ce genre musical comme reflet de la langue pour passer un message précis. Puis, nous présenterons le rappeur immigré d'origine algérien **l'Algérino**, dont les chansons constituent notre corpus. Après et dans le deuxième chapitre, nous allons procéder à l'analyse de notre corpus constitué de douze chansons, desquelles nous allons extraire les mots issus de l'arabe dialectal tout en essayant de donner le sens et la signification de chaque mot dans un tableau. Aussi, nous allons nous intéresser aux mots d'origine française ayant une modification orthographique et phonique.

A la fin de notre travail, nous allons analyser mettre l'accent sur les différentes situations de communication des différentes chansons étudiées afin de comprendre les différentes dimensions qu'elles contiennent ainsi que les nombreux paramètres qui doivent être pris en considération dans les interprétations possibles de ces productions langagières particulières.

Partie théorique

Chapitre 1

Notions de base

Chapitre 1 : Notions de base

Introduction

Cette première partie est divisée en deux chapitres. Elle a pour but d'établir un cadre théorique autour du travail qui viendra dans les parties suivantes : dans le premier chapitre nous allons définir les concepts qui doivent être mobilisés et pour mieux comprendre les enjeux de ce travail de recherche. Ces concepts tournent autour du thème de l'utilisation de deux langues différentes dans une même communauté.

Chapitre 1 : Notions de base

Le mélange des langues (code mixing)

Le code mixing est défini, chez un bilingue comme l'usage d'éléments d'une langue parlé (phonétique, syntaxique, lexicales) dans l'autre langue parlée.

Le code mixing dépend de la nature de l'élément mélangé, du statut de la langue utilisé par l'interlocuteur, il est presque indissociables du choix de la langue et du développement d'une compétence pragmatique basée sur le choix de la langue de la nature de cette langue dominante.

Le bilinguisme

C'est la capacité d'un individu d'utilisé plus d'une langue régulièrement, dans des situations variées de la vie quotidienne, on distingue différentes formes de bilinguisme selon le niveau de compétence dans chaque langue, selon l'âge d'acquisition, selon la présence de la seconde langue, selon l'identité et l'appartenance culturelle.

Le contact des langues

le contact entre les langues est un vent impressionnant qui continue a gagner du terrain dans presque toutes les cultures et communauté linguistique , dans ce contexte **louis Calvet** signalé : « il aurait , a la surface du globe, entre 6000 et 7000 langue différents et environ 200 pays , un calcul simple nous montre qu'il y aurait théoriquement environ 30 pays , et si la réalité n'est pas a ce point systématique (certains pays comptent moins de langues et d'autres beaucoup plus), il n'en demeure pas moins que le monde est plurilingue en chacun de ses point et que les communautés linguistique se côtoient , se superposent sans cesse »¹.

Heinrich est le premier linguiste à utiliser l'expression contacte de langue et pour ce linguiste, il y a contacte de langue quand un individu possède plus d'un code linguistique.

Ce contacte de langue influence le comportement psychologique de l'individu, parce qu'il en maitrise plus une que l'autre.

¹ - Calvet –J., La Sociolinguistique, Que sais-je, P.U.F., 1993, p17

Chapitre 1 : Notions de base

L'interférence

L'interférence est un phénomène linguistique issu du fait du contact de langue, selon **Mackey** « l'interférence est l'utilisation d'élément appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre. »²

Aussi de leur par **Winreich** conçoit l'interférence comme un « remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'élément étrangère dans les domaines les plus fortement structuré de la langue, comme l'ensemble du système phonologique une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire (parenté ; couleurs, tempe...) **Cité par Louis Jean Calvet.**

L'emprunt

Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communication emprunté à une autre langue, sans le traduire mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques phonétique et prosodique de sa langue

Le mécanisme de l'emprunt suppose des contacts entre les langues est entre les personnes, un emprunt est effectués par un locuteur individuel ou par groupe

« Il Ya emprunt linguistique quand un parler a utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaissant pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux même s'appelle emprunt »³

² Mackey, W., F., Bilinguisme et contacte de langue, Klincksiek, Paris, 1976.

³ Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1973.

Chapitre 1 : Notions de base

Conclusion

dans ce chapitre nous présenterons quelques définition des concepts linguistique , concernant généralement notre intérêt de travail, ces concepts qui peut dans lequel deux langues parentés pour avoir deux formes linguistique.

Chapitre 2

Le statut de la communauté sociolinguistique en France

Chapitre 2 : Le Statut de la Communauté Sociolinguistique en France

Introduction

Nous nous intéresserons dans ce chapitre au statut de la situation sociolinguistique en France, et nous essayerons de présenter brièvement l'histoire de la langue française et également la langue des immigrés en France et l'impact de leurs identités sur leur utilisation de la langue française.

Chapitre 2 : Le Statut de la Communauté Sociolinguistique en France

Histoire de la langue française

Le français ne fut jamais isolé, il reçoit et emprunte donne et légué, il s'affirme et se développe à l'abri du latin et contre lui, il absorbe le norois des vikings danois pour en faire les normands, après avoir avalé » la langue des rois Frances il ignore le breton avant de le mettre à mal, mais le basque lui résiste et il doit composer avec l'alsacien venu de l'allemand, tout comme les dialectes germanique de Suisse. *A la fin de xviii émet siècles, la langue se replie dans le nord de l'Italie, mais s'étend ver la corse et s'impose en savoir.*

Du latin au français

L'histoire du français, langue romaine commence au latin non pas au latin classique, mais au latin (vulgaire) ou (populaire) ou encore (Raman commun).

De l'ancien langue celtique gauloise, qui n'était pas écrit-il n'est resté que quelque mots, les invasions germanique en gaule entraînements avec le morcellement et la faiblesse du pouvoir politique, la ruiné des lettres et des études latins et une accélération de l'évolution qui fait éclaté le gallo roman en dialectes multiples répartis en deux groupes principaux : le groupe d'oïl au nord et le group d'oc au sud. En même temps, un nombre assez important d'éléments germanique pénétrant dans la langue.

L'ancien français

La situation linguistique

La période qui s'étend du x au xiii émet siècle voit s'établir puis s'effondre la féodalité chrétienne diversifiées fortement hiérarchisée, guerrière, agricole et compagnie de plus qu'urbaine, telle est la société féodale.

Tout au long de son histoire, l'unification linguistique de la France est liée à son unification politique et aux protéines de la centralisation. La cour du roi , fixée à paris , est malgré quelque éclipsés une des plus brillantes , la capitale doit aussi son rayonnement intellectuelle à ses écoles et à son université , la centralisation de l'administration et du pouvoir judiciaire va dans le même sens , a partir du xiii siècle , la justice royale s'affirme aux dépend des juridictions seigneuriales ou ecclésiastiques , aussi il semble bien que se soient

Chapitre 2 : Le Statut de la Communauté Sociolinguistique en France

élaborées très tôt dans le domaine d'oïl des variétés écrites communes, plus ou moins fortement teinté de traits dialectaux selon les époques et les régions, mais intelligibles dans tout le nord et ne s'identifiant à aucun dialectes localement parlé.

Au XII^e siècle, la langue des œuvres littéraires présente des différenciations provinciales. Au XII^e siècle de nombreux témoignages montrent le prestige et l'influence croissante de l'ancien français (commun), illustré à partir de 1276 par l'immense succès de roman de la rose.

De même, les scripts régionaux perdent au fil du temps leurs traits dialectaux. Ce que l'on appelle le francien, à la suite des romanistes de la fin du XIX^e siècle, semble finalement ne pas avoir existé en tant que langue parlée en Île de France mais correspondrait plutôt à la scripta de cette région, le dialecte local réellement parlé dans les milieux populaires reste peu inconnu.

Dans le midi la situation linguistique générale présente la même organisation, mais l'occitan comme langue littéraire dépérit après la croisade des albigeois (XII^e siècle) la scripta provençale résistera un peu plus longtemps, et le domaine d'oc restera fractionné en de multiples parlers locaux.

Chapitre 2 : Le Statut de la Communauté Sociolinguistique en France

Le français hors de France

Une langue de l'universelle

Aux XIIe et XIIIe siècles, le français a joué le rôle de deuxième langue internationale après le latin, c'est la première universalité de la langue française, parlée dans nombreux cours et servant de la langue écrite de vulgarisation dans certains pays elle profite du prestige de l'université de Paris, européens et du rayonnement de l'art gothique. Cependant avant le XVIIe siècle, le français n'a pas acquis les qualités qui le rendront classique et contribueront à l'imposer à l'Europe.

Au rayonnement des grandes œuvres littéraires du XVIIe siècle prestige des (philosophie), il faut ajouter le rôle considérable de la presse française, à la révolution, le français est la langue diplomatique par excellence, il est répandu dans les classes cultivées et dans toutes les cours européennes le pays le plus francisé est l'Allemagne.

La situation sociolinguistique de la communauté française

Tous les habitants de la France parlant français, mais lorsqu'on les écoute on s'aperçoit qu'il ne s'agit pas du même français, il se caractérise en effet par l'existence de polymorphisme, et selon l'endroit où il se trouve un français a le choix entre plusieurs registres de langue. Le directeur de l'institut nationale de langues françaises **Bernard Cerquiling** en 1999, avait répertorié 24 langues régionales, et avait distingué principalement deux niveaux : celui de la langue commune, (langue nationale et officielle) et celui des langues régionales.

Chapitre 2 : Le Statut de la Communauté Sociolinguistique en France

La géographie linguistique de la France

Le français commun

Jusqu'au 13^{ème} siècles coexistaient en France plusieurs dialectes, pour des raisons économiques, politique et culturelles ; le dialecte de paris (le francien) s'est imposé les autres il est l'origine du français actuel.

Le français régionaux

Sous le niveau de la langue commune se trouvent les français régionaux ; ils se distinguent du français institutionnalisée par leurs aspects phonétique .ils sont apparus lorsque le français s'est imposé dans les zones dialectales lors de son acquisition, les habitants ont transposé sur le français commun des particularités phonétique, morphologique et syntaxique de leurs région.

Les langues éthiques non françaises

Ce sont les langues qui sont les plus concernées par la politique linguistique française, elles ne sont imposées que de manière hésitante et contre l'idée d'une (république et indivisible) autrefois appelées **patois**, dans la période de l'après guère et jusqu'aux années 70 langue régionales, elles se nomment aujourd'hui de manière officielle (langue de France).

Chapitre 2 : Le Statut de la Communauté Sociolinguistique en France

France pays multilingue

Les langues de l'immigration

Langues de l'immigration sont une composante importante du multilinguisme en France, par leur nombre et par la diversité linguistique qu'elle représente les langues de l'immigration forment une sorte de mosaïque soit dans une ville, un quartier, plusieurs groupes linguistique différents coexistent.

La France est un vieux pays d'immigration, vers 1900, plus de 850.000 migrants étaient installés sur le territoire français ont suivi des flux successifs de migration, différents dans les origines géographique et linguistique, depuis les années 90, les migrants viennent de tous les horizons de la planète, de pays souvent très éloignés des lieux d'accueil. Les migrants arrivés en France se distinguent des autres pays d'immigration par l'importance de migration historique (venues pays anciennement colonisés ou placés sous protectorat français) ainsi 70 pour cent des nouveaux arrivants viennent d'Afrique noire et du Maghreb, et les langues qu'ils parlent font déjà partie du paysage linguistique de l'hexagone.

Tous ces migrants, anciens et nouveaux sont venus avec leurs langues. Le berbère est divisé en de très nombreux dialectes, ou un dialecte local... difficile donc d'identifier la langue maternelle à partir de l'origine.

Comme pour les langues régionales, le maintien des langues de l'immigration dépend avant tout leur transmission assez faible. Mais la situation reste assez mal connue et ce qu'écrivait **L.J. Calvet** en 1994 est toujours valable aujourd'hui « nous ne disposons pas d'étude globale sur les modalités de transmission des langues ni sur la façon dont elles coexistent avec le français »⁴

⁴ L. J. Calvet, 1994, p. 256

Chapitre 2 : Le Statut de la Communauté Sociolinguistique en France

D'une autre part, la pression de l'environnement francophone fait que les langues minoritaires (régionales ou issues de l'immigration) doivent lutter pour ne pas disparaître, les situations de multilinguisme sont rarement pacifiques et conviviales : Les langues sont d'une certaine manière en concurrence et les grandes gagnantes les langues jugées les plus attractives. Les situations de multilinguisme sont donc instables, évolutives « si les sociétés ne meurent pas [...] c'est parce qu'elles ont des langues, et sont racontées par ces derniers »⁵ avec la migration des personnes, les langues quittent leur territoire d'origine et entrent dans un nouvel environnement linguistique.

⁵ Hajége, C.

Chapitre 2 : Le Statut de la Communauté Sociolinguistique en France

La langue comme marqueur d'identité

« **Ma langue, c'est l'arabe, mais je la parle pas** »

Linguistes et sociolinguistes ne sont que tardivement intéressés aux populations immigrées installées en France.

Les premières recherches ont été suscitées par des actions d'alphabétisation en direction des travailleurs immigrés plus récemment, les recherches se sont orientées vers les stratégies d'acquisition spontanée de la langue du pays de résidence développée par des adultes d'origine étrangère ainsi que vers les échanges langagiers dans les relations intercommunication.

Le bilingue utilise une langue, puis l'autre, ou les deux à la fois selon les paramètres de la situation de communication pour évaluer ce type de compétences, il faut étudier la communication du bilingue dans l'ensemble et le terme anglais *code switching* qui est selon **Harems blac 1983**.

Dans le cas des immigrées algériennes en France « *le français conserve le statut de la langue seconde pour toute une génération d'algériens, scolarisés, il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunt dans l'arabe dialectale* »⁶

La place occupée par la langue d'origine dans les groupes des immigrés, et plus particulièrement les garçons, ils utilisent l'arabe dialectales dans le but de se forger une parole qui démarque des adultes ou des jeunes enfants au même titre que le verlan a des fins de dissimulation. Le rôle de (**code secret**) pour tricher les parties de cartes ou pour donner des consignes à des membres de groupe.

Le mélange n'était pas considéré comme un bien valorisant sa maîtrise ne l'est pas non plus ; ils arrivent au mieux à comprendre de la langue d'origine mais qu'ils ont les plus grosses difficultés pour s'exprimer dans ces idiomes, ils exprimeront alors leur langue, qu'ils ne la parlent pas.

⁶ Achouche, 1981

Chapitre 2 : Le Statut de la Communauté Sociolinguistique en France

Conclusion

Dans le deuxième chapitre, nous montrons brièvement l'histoire de la langue française, et également l'état de la situation sociolinguistique de la communauté française considéré comme un pays multilingue.

Partie pratique

Chapitre 1

Le statut des paroles des chansons des immigrés

Chapitre 1 : Le statut des paroles des chansons des immigrés

Introduction

Dans ce chapitre, nous allons présenter d'une manière brève le statut des paroles des chansons des jeunes issues de l'immigration maghrébine, et de dire à quel point leur musique se présente comme une coquetterie identitaire, et le cas de la compréhension de ces mots selon les jeunes immigrés. Ensuite, nous essayeront de donner la définition du genre musical le rap et ses origines. Puis, nous présenterons la situation du rap comme un reflet de la langue et il joue un rôle dans la transmission d'un certain nombre de messages. Finalement nous donnerons une petite biographie du rappeur immigré d'origine algérienne l'Algérino et dont les chansons constituent notre corpus.

Chapitre 1 : Le statut des paroles des chansons des immigrés

Le statut des paroles et chansons des immigrés maghrébins

Les immigrés ont une vie et des désires propres, qui ne se réduisent pas aux lamentations de l'exil, la musique des immigrés considéré comme une coquetterie identitaire à leurs origines ; les jeunes immigrés ne se souciaient vraiment pas du sens des paroles chantées dans des langues plus ou moins incompréhensible pour eux ; il était très loin d'imaginer que leurs parent désespérément discret à leurs yeux aient pu eux aussi investir la musique comme moyen d'expression de leurs vécus, aussi le contrôle de l'expression culturelle des migrants constituait un enjeu important.« Les artistes immigrés se produisent devant leur public traditionnel à l'occasion de nombreux initiative culturelle ou organisé »⁷mais ils s'adressent aussi directement aux français, pour exprimer leurs préoccupations face à l'aggravation de la situation sociale.

Les paroles de chanson des immigrés évoquent d'une façon ou d'une autre les conditions de vie et la réalité de ces migrants.

Origines et définitions du rap

Le sens original du rap, issu de l'argot **anglo-américain** est proche du baratin, c'est un style musicale né dans les années 1970, fut adopté par des artistes français une décennie plus tard et émergea dans les pays du Maghreb vers le début des années 1990, surtout les jeunes dans les centres urbains côtiers. Il puise son inspiration dans la réalité quotidienne des quartiers populaire ou des bons lieux :

« Les conditions socioéconomique difficile des jeunes, la répression, l'injustice, constituent les principaux thèmes interprété par les jeunes rappeurs, ainsi le rap se transforme un moyen d'expression, de lutte et de revendication »⁸

Le **rap** est une forme d'expression vocale sur fond musical appartenant au mouvement culturel **hip-hop**, le mot **rap** est composé de trois lettres **r a p** vient du verbe anglais **to rap**, qui signifie : parler, baratiner, tchatcher.

⁷ Parmi lesquelles les fêtes de l'unité des foyers Sonacotra et les festivals de théâtre populaire des travailleurs immigrés ; organisés au niveau national entre 1975 et 1982

⁸ Dakar, s, Analyse multiparamétrique des alternances codiques dans les chansons kabyle, p49, école doctoral algéro-française Tizi-Ouzou.2012

Chapitre 1 : Le statut des paroles des chansons des immigrés

Le rap comme reflet de la langue pour transmettre un message

La langue utilisée dans les textes des chansons de rap des jeunes (immigrés) représente plus aux moins le langage de la vie quotidienne de ces jeunes, le rap s'inspire beaucoup du langage de tous les jours et de ses variations, également il ya beaucoup d'emprunts des autres langues dans ces textes de rap.

Les jeunes sont attirés par la fonction cryptique des langages de rappeurs, et derrière ces manières de s'exprimer se cache une volonté de créer des (codes) langagiers propres à ses communautés et leur cercle de connaissances pour passer un message précis.

L'usage du code linguistique internes est également influencé par l'identité groupale, territoriale, des jeunes entrepreneurs issus de l'immigration maghrébine dans leurs immobilité, ils adoptent un langage de frontières entre le français et l'arabe dialectale qui le situe de fait dans l'entre deux, ni ici ni là, ni d'ici ni de là⁹.

Biographie du rappeur immigré algérien en France l'Algérino

L'Algérino : nom de naissance **Samir Djoghla** né le 2 mai 1981 à Marseille, c'est un rappeur, chanteur et son genre musical est le rap français hip-hop, rai ¹⁰reggae¹¹, il est découvert en 2001 par le rappeur **Akhenaton** membre du group **Iam**.

Samir Djoghla de parents algériens originaires de Khenchela Algérie¹².Après l'obtention de son baccalauréat scientifique, il s'oriente vers une formation d'ingénieur ou de professeur de mathématiques .Mais un autre destin l'attendait. C'est le domaine de la musique.

Dans ce contexte, nous voulons citer quelques dires du chanteur **Samir Djoghla** dans une interview avec le journal **Le Temps d'Algérie** le titre de l'article « m'appeler l'algérino en France est déjà un engagement », il dira que :

« Les couleurs maghrébines que j'introduis dans mes chansons sont d'une grande inspiration pour moi, une vraie folie se dégage de la musique algérienne, il y a

⁹ Begag, Azouz.op.cit., p34

¹⁰ Oriental dream de l'Algérino, booska-p, 16/04/2016

¹¹ L'Algérino : c'est correct, son nouvel album, chartes in France, 14/11/2011

¹² L'Algérino fait danser Alger !archive, wikiwix, archive, Google, 25/07/2014

Chapitre 1 : Le statut des paroles des chansons des immigrés

du génie bedant et j'y suis pas insensible, c'est mes racines, j'en ai écouté depuis mon enfance et aujourd'hui j'exploite les profondeurs de cette musique »

Aussi il dira « le fait de m'appeler l'Algérino en France est un grand engagement » cette phrase indique l'amour de la patrie, la patriotisme et la fierté de l'Algérino de son pays natal original, et il évoquera dans se sens sa chanson **bawa** dans le clip fait tourné dans son village à **Khenchela** « ce clip est un retour aux sources c'est les terres de mes parents , de mes grands parents c'est sans doute l'un des meilleurs clip que j'ai fait dans ma vie , c'était vraiment chargé en émotions , c'est un hymne aussi à la berbéricité de l'Algérie ».

Chapitre 1 : Le statut des paroles des chansons des immigrés

Conclusion

Dans ce troisième chapitre, nous décrivons le statut des paroles des chansons des immigrés, nous pris la définition et l'origine de rap, et également une bibliographie sur le rappeur l'Algérino, nous avons vus aussi que le rap c'est un moyen pour transmettre un message pour les jeunes immigrés et exprime leurs situations sociale.

Chapitre 2

Description et analyse du corpus

Chapitre 4 : Description et analyse du corpus

Introduction

Dans ce deuxième chapitre de la partie pratique et le dernier chapitre de notre travail, nous allons analyser notre corpus à partir des mots arabes employés par le rappeur. D'abord, nous commençons par une description du corpus et la présentation des critères du choix de ces textes de chansons, à travers la variété des thèmes, et la date de parution, puis nous présentons un tableau qui contient les données relatives aux chansons ; le titre, le nom de l'album, la date de l'édition, aussi le thème de la chanson et le nom du rappeur.

Ensuite nous allons extraire les expressions qui contiennent des mots arabes, puis nous allons analyser les noms arabes et les titres qui sont en arabe. Egalement, nous présentons deux tableaux : le premier contient des mots arabes et leurs significations en français et le deuxième contient des mots d'origine française et leurs modifications orthographiques et phoniques par le rappeur. A la fin nous avons analysé la situation de communication dans les chansons, à partir des participants et le temps et le lieu donnant des exemples.

Chapitre 4 : Description et analyse du corpus

Description de corpus

Notre étude est basé sur un corpus constitué de douze texte de chansons de rap d'un rappeur immigrés algérien d'origine de la wilaya de Khenchela, de différentes albums, les chansons sélectionnées appartiennent au répertoire de l'immigration et partagent les caractéristiques d'alterner l'arabe dialectale et le français d'immigrés.

Critères du choix des chansons

Le choix des neuf chansons pour l'analyse est basé sur deux critères :

La variété des thèmes

Dans le but d'ouvrir les différents aspects des phénomènes socioculturels, nous avons essayé de sélectionner des chansons traitant différents thèmes : la religion, les problèmes socio-économique des immigrés, l'amoure...etc.

La date de parution

Les chansons présentées dans notre corpus se répartissent sur un laps de temps allant de l'années 2010 jusqu'à 2016, ce choix nous aide à voir plus des mots propres des jeunes immigrés de cette génération.

Chapitre 4 : Description et analyse du corpus

Les données relatives aux chansons constituant le corpus :

Titre de la chanson	Nom de l'album et la date de l'édition	Thème de la chanson
banderas	Banderas 2016	Les rêves des jeunes
panama	banderas 2016	La relation entre l'homme et la femme
laissé tomber	Banderas 2016	La trahison
si tu savais	Banderas 2016	Les problèmes des jeunes en général
Amane amane	Rigle royal 2014	Les problèmes des immigrés au sein de sociétés française, le partage, la haine...
Ma hlel	Rigle royal 2014	Le mariage
La vie que je mène	Rigle royal 2014	La vie qu'il souhaite le jeune
Sur la tête de ma mère	Effet miroir 2010	Le rappeur raille les jeunes jurant sur la tête de leur mère pour tout et n'importe quoi
Salamo alaikom	Citoyen du monde 2011	L'égalité entre les personnes de tous couleurs et de toutes religions
les bronzes font du bif	Rigle royal 2014	L'été et les voyages à la mère
Wech rhey	C'est correct 2011	Les problèmes économiques des jeunes
M'Zia	Effet miroir 2010	sincérité par les Le manque de fille (les femmes)

Chapitre 4 : Description et analyse du corpus

Les expressions qui contiennent des mots arabes :

Banderas :

- 1) Mes arbis ont trop de swag
- 2) Arah y'a le hessess
- 3) In petit tour chez l'hefaf
- 4) Elle ressemble à bayouna

Panama :

- 1) Mais c'est une vrais sheitana
- 2) Y'a la mèche qui est Khabta
- 3) Thab l'kiwi well banana
- 4) Et je la traine par son bandana
- 5) Ça va finir au chtar

Laissé tomber :

- 1) Et on s'était promis, la belle vie y'a 3omri

Si tu savais :

- 1) si tu savais ya yama

Amane amane :

- 1) Grand gueule, et en feat a Samir, frère Algérie
- 2) Ils nous ont grillé, ont pillé les ressources de nos bleds
- 3) Et moi, et mes khos, a trop squatter la dar

Ma hlel :

- 1) Veux-tuêtre ma hlel
- 2) J'ai connu des neufs sheitana
- 3) On braque sur la plage comme Manny

Chapitre 4 : Description et analyse du corpus

La vie que je mène :

- 1) Il veut me couvrir d'or, khey, de la tête aux orteils
- 2) J'ai le cul entre deux chaises électrique Allah yastorna
- 3) La violence est gratuite car les kalachs ne sont pas chers
- 4) Zahma tu es un fou, raconte pas tes histoires a toto
- 5) Dans la rue, y'a que des cowboys mais maken walou l'eldorado
- 6) Moi je fais des sous avec du rai, un swag de clando

Sur la tête de ma mère :

- 1) Arrête de hlef hlef
- 2) T'as écouté mon son à la radio pour mes gadji
- 3) La prof elle le regarde elle l'a vu flag rimani

Salam alaikom :

- 1) Salamo alaikom
- 2) Alaikom salam

Les bronzés font du bif :

- 1) Bientôt on s'barre au bled, Hasta lwgo
- 2) Danse de l'épaule à la Cyril hanouna
- 3) Bronzé connections nous on fait des khalis
- 4) C'est le hella décalé

Wech rhey :

- 1) Dit wallah
- 2) La villa de mama
- 3) Faut du frique
- 4) WechWech rhey
- 5) Salamo alaikom

M'zia :

- 1) Wash Samir
- 2) Pour les shabbas
- 3) Shawi tah isahtek
- 4) Regard ils font le hllal

Chapitre 4 : Description et analyse du corpus

5)Hab. le look chic, chek shouf belek acb

Les noms :

Les paroles qui apparaissent en arabe dialectal dans les chansons de rap de notre corpus, appartiennent pour la majorité à la classe grammaticale des noms, certains faisant déjà du parler local algérien quotidien comme : **swag = les marches, flag=combattons, l'hefaf= le coiffeur, bled= le pays, la dar= la maison**

D'autres mots ont subi une légère modification phonétique, et ils sont des mots français mais d'une prononciation algérienne comme le mot **bandana** qui signifie **un bandeau**, **mama** qui signifie **maman** c'est un glissement métonymique.

La présence des noms propres est également importante, ces noms réfère en générale à des noms propres algériens comme : **bayouna = c'est un nom propre d'une actrice algérienne, mahdi, Samir, = sont des nom propre d'un homme.**

Les titres de chansons en arabe :

La démarche « titrologique » à partir des différents textes constituant notre corpus qui est composé de douze chanson, montre que le rappeur n'hésite pas à donner des titres entièrement ou partiellement en arabe à ces chanson, le titre de la chanson a différentes fonctions, qui peut être considéré comme la fonction poétique, et la fonction référentielle, selon le titre de la chanson qu'on peut traduire et comprendre le thème de la chanson en général. Dans ce contexte, le titre est un élément très important dans le monde de la production musicale.

Sur douze textes de chansons de notre corpus avec toutes ses variantes des thèmes nous avons relevé cinq titres de chansons entièrement ou partiellement en arabe algérien.

La langue arabe dialectale considérée comme une langue approprié pour exprimer l'aspect religieux comme les titres « **Salamoalaikom** » qui signifie le salut de l'islam, et aussi « **ma hlef** » c'est ma jure, l'assermentation, et autre aspects comme **m'zia** c'est le plaisir, **Wech rhey** veut dire quoi Frère (**rhey**) **un frère ou quelqu'un de gentil en arabe**[Dictionnaire du monde Dicu2rue]

Chapitre 4 : Description et analyse du corpus

L'utilisation de l'arabe donne une touche spéciale et des traces culturelles, comme une façon de s'introduire dans leur origine arabe, et le recourt à l'arabe dialectale dans les chansons rap, répond aussi à l'exigence de la thématique de la chanson.

On cite une citation présentative, elle montre l'influence de la langue maternelle arabe qui joue aujourd'hui un rôle important dans les quartiers des immigrés en France (banlieusard) « la mère, justement contrairement aux poncifs qui font de la femme arabe un être soumis, écrasé, la mère joue un rôle pivot dans l'équilibre de la famille et de la société en générale, tout est qu'elle devient un enjeu suprême en cas de conflit : l'insulter celle de l'autre, c'est infliger une ultime humiliation : ta mère = **yammàk...** »¹³

Nous avançons comme exemple la chanson de **si tu savais**, dans laquelle on utilise le mot **yama : ma mère**.

Mots	Sens
Swag	Les marcher
Arah	Vient
Le hessess	Le sensible
L'hefaf	Le coiffeur
Bayouna	Nom propre d'une actrice algérienne
Sheitana	Diable
Khabta	Etre défoncé (avoir trop fumé de la drogue) (dico2rue)
Thab	Il/elle veut
Chtar	Police (jeuxvideo.com)
Ya 3omri	Ma vie
Yama	Maman
Bled	Payé
Khos	Mes frères
La dar	La maison
Ma hlel	Ma femme
Sheitana	Diable

¹³<http://www.diap.com/contribution/banlieu> beur/beur.vocabulaire.htm.

Chapitre 4 : Description et analyse du corpus

Manny	Ma grande mère
Allah yastorna	Dieu nos protège
Kalashs	L'arme
Zahma	Ma parole
Maken walou	Il n'ya rein du tout
Hlef	Jure
Flag	Combattant (qui défend sur les couleurs de drapeau de son payé)
Salamo alaikom	La bénédiction de l'islam (salut)
Alaikom salam	La réponse
Hanouna	La tendresse, affection
Khalis	L'argent
La hala	La fête
Wech	Quoi
Wallah	Je jure
Mama	Maman
Frique	Le blé
M'zia	Heureusement
Les shebbas	Les belles
Bsahtak	A ta santé
Hab	Je veux
Shouf	Regarde
Belek	Attention

Les mots employés par le rappeur, présenté dans ce tableau sont marqués par des mots empruntés à l'arabe dialectal algérien, et on trouve quelque mots sont déjà lexicalisés dans les dictionnaires, comme le dictionnaire du monde **dico2rue** et le site **jeux.video.com**.

Nous avons constaté autour de cette recherche que l'usage des mots arabes est fréquent parmi les jeunes immigrés sur des sites d'internet aux autre jeunes non immigrés (français). Alors, les mots empruntés à l'arabe sont connus et utilisés chez les jeunes qui partagent le langage des rues (des Banlieue) et ils emploient les même mots.

Chapitre 4 : Description et analyse du corpus

Les auteures de ces textes font recours à l'arabe pour passer le message, et pour exprimer certains actes de paroles ou tout simplement certains mots, l'Algérino affiche souvent ses origines, à partir l'usage des mots de l'arabes dialectal algérien, c'est ce qui est reflété aussi et essentiellement dans son nom de célébrité **l'Algérino**.

Et pour préserver sa propre langue et sa culture, et que la diffusion de cette langue et étroitement liée à des réalités et des situations démographiques et migratoires.

«Pareil en France ! Aujourd'hui, la majorité de la population est familière avec le verlan des années 1990 et tout le monde ou presque de moins de 60 ans peut employer l'expression « c'est ouf ! Le guedin, le keum, la meuf, les keufs » mais aussi les mots « bled,wesh, kif, clebs, chouiya... »Venus de l'Afrique de nord et peu a peu intégré a notre langue depuis une cinquantaine d'années... »¹⁴

Mots d'origine français	Modification phonétique
Un bandeau	Bandana
Le klache	Kalashs
Maman	Mama

Ces mots s'intègrent facilement dans le vocabulaire des jeunes de toutes les origines, alors c'est l'impacte des bases et des traces de la multi-culturalité dans la France.

L'orthographe et la grammaire constituent les piliers d'une langue, dans ces tableaux on constate que ce sont des mots d'origine française mais d'une prononciation algérienne, qui portent des modifications orthographiques malmenés par le rappeur. « le kalache est l'arme qu'il faut avoir si on est un bandit trésor à la mode en banlieue, mais aussi et surtout à Marseille »¹⁵

Alors le danger pour la langue française est dans ce domaine de l'orthographe et de la phonétique car le mot change à travers le changement des syllabes et des lettres.

¹⁴ L'Indigné, C., Le parler de banlieue, poumon de la langue française ?27/11/2013

¹⁵ Dictionnaire URBANDICO

Chapitre 4 : Description et analyse du corpus

« L'éducation nationale se penche donc sur ses méthodes d'enseignement et ses lacunes pour éviter que les nouvelles générations, et leurs idoles de la chanson ou de foot, ne massacrent cette langue dont la beauté est reconnue partout »¹⁶

Protéger et défendre leur propre langue passe par l'utilisation des mots français de leurs propres façons d'énoncer à partir de l'inversion des mots d'origine française et l'emprunt à leurs langues d'origines (l'arabe), c'est un phénomène de double culture dans la société et la communauté française, où ces jeunes cherchent à diffuser et exprimer une contre culture. Ces modifications et cette inversion des mots d'origine française par les jeunes immigrés sont l'indice d'une capacité d'affirmer et d'intégrer leurs identités.

Analyse de la situation de communication dans la chanson

Il ya une différence entre la situation de communication véhiculée par l'acte de chanter, et celle qu'on peut retrouver dans une situation de conversation.

Tout acte de communication a lieu dans une situation concrète, cette situation implique deux ou plusieurs personnes qui communiquent, un message qui est transmis. Et pour analyser un énoncé, il est important de définir les composantes de base de la situation de communication dans laquelle il a été échangé l'acte de prise de parole d'une personne, qui transmet le message à une autre personne dans un lieu et à un moment précis.

Les participants :

Les participants a la situation de communication circulée dans les chansons, sont généralement le chanteur lui-même et qui est en même tempe l'auteur de la chanson d'un coté, et de l'autre coté le public

Exemple n°1 :

Je chante et je prends le large (**amaneamane**)

Et si en menant le même combat (**amane amane**)

¹⁶ Dimitri, B., La langue française en danger ? édition abonnés, 12/09/2010

Chapitre 4 : Description et analyse du corpus

La relation entre les deux participants dans cette situation de communication est complexe et personnelle. D'un côté, elle donne le rapport affectif qui s'installe entre ces deux côtés, il y a aussi la relation de client /vendeur du produit musical artistique.

Dans le cas de la situation de communication présentée dans notre corpus, les participants appartiennent dans la majorité des chansons à la tranche des jeunes immigrés en générale, et les immigrés algériens en particulier étant donné que le rappeur est un immigré algérien, et traite dans la plupart de ses chansons la situation socio-économique et aussi religieuse.

Exemple n° 2 :

Fils d'immigrés, de la cité phocéenne(**amane amane**)

Grandi dans le partage, ouais, de la rage et de la haine(**amane amane**)

Exemple n° 3 :

Il pleut de la haine, haine, haine, dehors (**la vie que je mène**)

Je prends mon temps à chercher de l'or

Exemple n° 4 :

Morale ou matérielle, ou ressent les mêmes douleurs(**Salamo alaikom**)

Salamo alaikom, alaikom salam

Ouais, on veut des millions (**Wech rhey**)

Le temps :

Le temps de communication correspondant au temps de l'émission du message. Dans le cas de notre corpus, on ne peut pas limiter le temps, puisque dans chaque chanson, il y a une situation de communication qui change.

Chapitre 4 : Description et analyse du corpus

Exemple n°5 :

On rode toute la nuit (**panama**)

Yeah, j'frai des marches pout éclairé tes nuits (**ma hlel**)

Serais tu prête à éclairer toutes mes nuits (**ma hlel**)

Journée de merde sur ma mère rien à faire j'prend mon morco

Le lieu :

Le lieu dans la situation de communication est l'une des composantes de base de cette situation, le lieu dans les chansons change aussi à partir du changement du lieu de la transmission de la chanson.

Exemple n° 6 :

La cité phocéenne (**amane amane**)

Marseille c'est chaud, met l'gilet parbelle (**banderas**)

Un p'tit tour chez l'hafaf (**banderas**)

Je fais le tour de la ville (**panama**)

On braque sur les plages comme Manny (**ma hlel**)

Un pied dans la mosquée l'autre dans la merd (**sur la tête de ma mère**)

De Miami Beach(**les bronzé fond du biffe**)

Et moi et khos, a trop squatter la dar (**amane amane**)

Chapitre 4 : Description et analyse du corpus

Conclusion

c'est donc la présentation la description et l'analyse de notre corpus de recherche, présenté comme des expressions et des mots emprunt à l'arabe dialectales dans les chansons de L'Algérino bilingue , entre deux langues le français et l'arabe.

Conclusion générale

Conclution générale

On peut conclure, que l'arabe dialectal joue un rôle important dans la langue française, depuis l'immigration des arabes en Europe occidentale. La langue propre des immigrés a laissé ses traces particulièrement sur le plan linguistique, et elle a influencé le français d'une manière directe ou indirecte.

S'appuyant sur un corpus constitué de deux chansons de rap à caractère bilingue de langue arabe dialectale et la langue française, cette recherche nous a permis d'analyser les mots arabes qui apparaissent dans ces textes en tant que phénomène linguistique, jouent un rôle important dans l'acte de parole pour transmettre un message.

On a trouvé beaucoup de mots empruntés à l'arabe dialectal dans ces chansons de rap, et on peut trouver quelques significations de ces mots sur internet et dans les dictionnaires. Ces mots sont souvent employés par des jeunes français d'origine, surtout les mots d'origine française qui ont subis des modifications phoniques et orthographiques, parce que nous avons été attirés par le grand nombre de commentaires sur des sites d'internet des jeunes français qui connaissent ces mots et donnent leur signification dans leur langue maternelle le français.

La langue des jeunes des banlieues en France est également le parler de la plupart des rappeurs français et surtout les rappeurs immigrés, comme nous avons vu que le style musical de ces jeunes est le rap, qui est un moyen pour exprimer et présenter la langue des rues. C'est l'une des manifestations de la vie sociale des jeunes des banlieues, et que le rap est une façon de s'exprimer.

Vivre dans un pays étranger d'une culture différente, conduit les jeunes vers un mélange des langues, les jeunes qui viennent des banlieues françaises n'échappent pas à l'utilisation de la langue des rues.

La langue arabe c'est la langue maternelle de la majorité des jeunes dans les banlieues et elle est souvent mal prononcée, c'est la langue qui a le plus d'influence sur ce langage des rues. Notre but est donc de montrer que cette langue peut faire des modifications à la mesure de la langue française sur leur lexique et vocabulaire surtout avec la perspective de l'impacte de l'identité d'origine.

L'usage de la langue maternelle des jeunes immigrés c'est le résultat de revendication pour avoir les mêmes conditions de la vie sociale des français, et aussi de lutter contre

Conclusion générale

l'insécurité sociale, exprimer par leurs propres mots dans un territoire où ils vivent et où ils se sentent exclus. Dans ce cas, on trouve l'impact de l'identité d'origine sur leur langue, et les français des quartiers des banlieues et essentiellement identitaires, ils ont élaboré d'une manière ou d'une autre un langage avec des stratégies d'affirmation d'une identité conflictuelle. Nous sommes arrivés à la partie dans laquelle nous essayerons de donner une réponse à notre problématique de recherche. Nous avons vu que l'identité est l'une des conditions importantes de l'emprunt et de l'utilisation des mots de la langue maternelle et le grand impact pour exprimer leurs problèmes d'intégration à la société française.

Bibliographie

A, ValP man die ; le français hors de France, Paris, 1979.

Achouche 1981.

Alin, Jacques Leclerc.

C Fm -1 Moreau, sociolinguistique, concepts de bases : 2^{ème} édition, Flammarion, 1998.

Cour de sociolinguistique, notion d'interférence et transferts linguistique, 19 décembre 2013.

C, Albanel, débat sur les langues régionales, l'assemblée nationale, 7 mai 2008.

EOLO-Quelle langue parlons-nous donc ?2003-SG/CIIP.

Jubiliez, la langue comme marqueur d'identité, revus européennes des migrations international, v1, n° : 2, 1985.

[Htt://www.diap.com/contribution/banlieus_leur/leur.vocabulaire.htm](http://www.diap.com/contribution/banlieus_leur/leur.vocabulaire.htm).

Le Dictionnaire tv 5 monde.

Le temps d'Algérie, journal, 30, novembre 2015.

Mogniss, H.A., parole et chansons de l'immigration (maghrébine), revus (vacarme), 12 juin, 2008.

Noyant, 1984, Dubène, 1980.py, 1984.

[Www.étudie.com](http://www.étudie.com),disertation p 10, 13 avril 2013.

S. exploité des textes de rap en didactique du FLE.

S, Morin, dossier/ travail, 2005.

Universel music France.

Annexes

Banderas :

J'ai la tête dans les nuages

J'ai envie de prendre le large

J'suis en mode emirates flye

Marseille c'est chaud mets l'gilet par balles

Petit cigare chapeau d'apaille

Verre de rosé hmm j'suis die

Elle a du style aie aie aie

Elle fait trembler les vilains canailles

Venga venga mi amour

Pina colad, chicha menthe si senor

way way way bouge ton corps

chemise uouverte relex en or

c'est la vida vida vida vida loca (fois 3)

t'es dans ta paranoia

j'suis dans panamera

mes arbis ont trop de swag

antonio banderas

arah ya le hessess

cache le iphone s 6

un p'tit tour chez l'hefaf

je suis frais j'ai de la fraiche

venga venga mis amor

pina coloda , chicha menthe si senor

way way way bouge ton corps

chemise ouverte relex en or

c'est la vida vida vida vida loca (fois 3)l'algérino number one

la classe internationnal

elle se prend pour rihanna

elle ressemble à biyouna

Panama

Je fais le tour de la ville

En chantant la la la

J'ai fête le million

Et j'ai mon compte au panama

Elle fait la meuf docile

Mais c'est une vrai sheitana

Tu la ramène à l'hotel

Elle fait le tour de la ville

En chantant la la la

J'ait fête le million

Et j'ai mon compte au panama

Elle fait le meuf docile

Mais c'est une vrai shietana

Tu la ramène à l'hotèle elle dit qu'elle a ses ragnagna

Vas y cousine lève toi de là

Ce soir je prends le large

Y'a la mèche qui est khabta

Faut que je le traines avec moi

Rien qui me casse les couilles

Il passe du coq à l'ame

Il parle de sa gadji

Ensuite il parle de faire un braquage

On rode toute la nuit

Thabe l'kiwi wel banana

Elle fait trop la bonne

Et je la traine par son bandana

Y'a les condés a khaa

La mèche cache le sel3a

Mets ta ceinture bâtard

Ca va finir chtar

Laissé tomber

Je te sens bizarre qu'est ce qui t'arrive

Pourquoi tu me fais tête d'enterrement

Suis mon regard, pourquoi tu m'esquives

Toi qui disais m'aimer tellement

Tu me dévisage comme un inconnu

A croire que tu n'as plus de sentiments

A mes messages tu ne réponds plus

Mais qu'est ce que ca veut dire

Et on s'était promis, la belle vie ? Ya 3omri

Je te suis toi tu me fuis c'est comme si ya vait plus de magie

Elle me laissé tombé (fois 4)

Mais je vais me relever

J'ai des images quand je pense à cette fille

J'ai l'impression de m'être mis dedans

Elle me rend fou je l'avais senti que ce n'était pas la bonne

Mon ami m'avait dit pas cette fille faut que t'oublies

Elle fait plein plein de manie, de chichis , d'gadji

Du cavani , Gucci bouchais la grande vie je comprends plus cette fille , c'est fini et tan pris

Elle m'a laissé tomber (fois 6)

Si tu savais

J'ai galéré zoné

J'au cherché de la monnaie

Personne pour me raisonne

J'ai fumé je ne suis s'aouté

Et oui , la roue a tourné

Frérot, je t'ai pardonné

Mais je n'ai pas oublié

Quand on faute, il faut assumer

Si tu savais à yema

J'ai trop galéré à yema

Y'a trop de jaloux a yema

Ils veulent m'atteindre

Mais je m'en fous (fois 3)

Tu ne connais rien de mes problèmes (fois 4)

Tu ne connais rien de ma vie

J'ai rêve de toucher le ciel

J'ai mis les voiles

Je voulais toucher les étoiles

Et j'ai déployé mes ailes

Charbonné comme un fou

Ils m'ont pris pour un fou

J'saï pas ou la vie nous mène

On se tue comme des loups

Je n'écoute pas les jaloux

Ils ne connaissent rien de mes problèmes

Si tu savais a yema (fois 3)

J'ai trop galéré a yema

Que je tourne en roud a yama

Amane amane

Fils d'immigré, de la cité phocéenne

Grandi dans le partage, ouais de la rage et de la haine

Mélange et métissage, le plus grand héritage

Je laisse parler mon cœur

Je chante et je prends le large

Ils veulent nous diviser nous parlent d'insécurité

Mais le réel problème c'est la précarité

Ils s'en foutent du peuple, ils ne pensent qu'à leur siège

Les bergers qui prêchent, les montous qui tombent dans leur piège

Oue love !

Et si on menait le même combat

Et si on chantait tous d'une seule voix

Considéré que lorsqu'on vote, on braque les urnes

Retiens ces normes (fois 2)

Alors je leur chante

Amane amane

Sœur, on est des hommes

Pour nos discours, nous payons

Et on fait des erreurs, donc ya un gomme ou bout de chaque crayon

Grande gueule , et en feat ya Samir frère algérien

Seul, on va plus vite

Mais ensemble, on va plus loin

Serré, le poing on a la fois pour briller

Tu es l'enfant d'un roi et non pas un fils d'ouvrier
Le genou plié, on sait pas le faire, couz ;c'ets dedd
Ils nous ont grillés, on pillé les ressources de nos bled
C'est les mêmes qu'on montre du doigt
Les mêmes que l'on perisécute, pactisent avec Belzebuth
Les mêmes qui se prennent pour des rois
Mondial nouvel erdre accroche toi
Les caisses pleines les chaines
Et c'est les mêmes qui portent les chaine
Et c'est les mêmes qui purgent de prosses peines
Les riches s'enrichissent le peuple vit la serre mi
Ils nous prennent se lève et combatte en chanson
Alore je chante
Amane amane
Je rêvais d'être astronaute et d'toucher les étoiles
Je ne voulais rien d'autre qu'un parcours idéal
Et moi et mes khos, a trop squatter la dar
J'ai en une paire de menottes avant de remplis des calles
Alors je chante : amane amane (fois 6)
Capitaine de mon arrive, ya tous nos frères à bord
On a toujours sur s'en sortir avec les moyens du bord
Alors, on chante tunisiens, l'algerino
Alors, on chante : alors on chant

Ma hlel

Serais tu prête à éclairer toutes mes nuits

J'ai fait de l'oseille maintenant j'veux du love

N'écoute pas les gens, n'écoute pas les on dit

J'te donnerais tout ; donne moi juste du love

Veux-tu être ma hlel (fois 3)

J't'emmène en line de miel

Veux-tu être ma hlele (fois 3)

J'ai connais des meufs sheitana

Le cœur dolce& gabbana

Qui rêvent d'un Tony Montana

Des diamants comme rihana

Elles finissent tout le temps seule, yeah (fois 2)

Dans les plages d'Copacabana

Piscine et cigares havana

430 joggings, Armani

On braque sur la plage comme Manny

Mon Dun que j'me sens seul, yeah

Yeah, j'ferai des miracles pour éclairer tes nuits

Toi, tu es mon ange ; le diable notre ennemi

Ils sont jaloux de nous veulent nous gestes des sortes

On va les rendre jalouses ; pas besoins d'attendre les soldes

Refais toi les ongles pour comptes mes laisses de billet

Tu manqueras de rein même la tapisserie sera en jaune et violet

Je veux une hlel, pas un fou caractère de fauve

Viens, on se sauve ; j'ais fait de l'oseille, j'ai juste besoin de love

Serais prête à éclairer toutes mes nuits

J'ai fait de l'oseille maintenant j'veux du love

N'écoute pas les gens, n'écoute pas les on dit

J'te donnerais tout : donne moi juste du love veux être ma hlel

La vie que je mène

Amigos j'suis dans ma lune, j'ai perdu le sommeil

Perdu combien de plumes à vouloir toucher le soleil

Y avait pas grand monde quand je touchais le fond de la bouteille

Chez moi le diable sonne et me propose boucoups d'oseille

Il veut me couvrir d'or, khey de la tête aux orteils

La came de lijuama ou rentrer dans la suna

J'ai le cul entre deux chaises électriques, Allah yastorna

Moi je ne veux pas crammer dans les flammes advitan acternan

Depuis tout petit, je veux percer à tout prix

Homme de guerre au grand cœur, mais la rue m'a tout pris

La violence est gratuit car les kalaches ne sont pas chers

Paroles gratuite : la vie de ta mène au karler

Il pleut des larmes de haine, haine, haine, haine dehors

La vie que je mène éme, éme oui j'ai tout

Je ne vais pas te dire je t'aime, je t'aime, je t'aime, c'est morts

Je prends mon tempe à chercher d l'or

Il pleut des larmes de haine

La vie que je mène éme, éme

Je vais pas te dire je t'aime au gens qui ne son chers

On prend conscience de la valeur d'une personne que lorsqu'on

La perd

Marlboro dans les chicos, quand je peux au portes partis trop tôt

J'ai plus de chance de me faire rafaler que gagner au loto, potu

Je traine avec une armée de kholoto

Semi automatique, ca déboule cagoulés en moto

Zahma tu es un fou, raconte tes histoires à toto

Le seul gamos que t'a conduit, c'était au salon de l'auto amou

Calmes tes ardeurs m'a dit malo

Dans la rue, ya que des cowboys mais maken walou l'eldorado

Maquillé sur les plateaux ; une paire de lunette, les behor

Moi je fais des sous avec du rai, un swag de clando

Il pleut des larmes de haine, haine, haine, haine dehors

La vie que je mène, éme, éme, éme éme, j'ai tout

Je ne vais pas te dire je t'aime, je t'aime, je t'aime c'est mords

Je perds mon temps à chercher de l'or

Il pleut des larmes de haine, haine, haine, haine, dehors

La vie que je mène, éme, éme, éme, éme j'ai tout

Je ne vais pas te dire je t'aime, t'aime, t'aime, t'aime on c'est port

Je perds mon temps à chercher de l'or

Sur la tête de ma mère

Sur la tête de ma mère

J'ai rien vu rien entendu

Monsieur le commissaire

Sur la tête de ma mère

Madame la juge j'ai rien avoir

T'as du mal à me croire

J' te jure

Sur la tête de ma mère

Journée de merde sur ma mère rien à faire je ne prend mon merco

Poste à fond dans la caisse vitre laissé le soleil frappe tro !

Wech gros ! Parait que Marseille recréent du lourd

Toujours les meme ragots les mêmes têtes cramées en bas d'ma tour

J'ai rendez vous avec samos, cls gros gamos polo

Rose, ralph Lo, frais tyé frais ok bamos

Chaleurs caniculaire, faut que je me désaltère direction

La plage du catalan transat ca va le faire

Sur le chemin de la playa y'a plein de condés

Ca fait dix mois qu'ils m'ont retiré mon permis de piloter

Contrôle de police on m'demande mes papiers j'donne

Le bkaz du p'tit frère rien a faire à Marseille j'suis cramé

C'est pour les mecs qui jurent la tête de ma mère

Hlm au bord de la mer

Un pied dans la mosquée l'autre dans le merde

Du ter, ter la tête de ma mère

Si ca défonce c'est mon son c'est du bon n'aies pas peur

D'investir t'en auras pour tes hron

L'album de la bombe de chez bombe bombe bombe !

Jure wallah la tête de ma mère

Customisé, flou remonté, les flics ou les fait baliser

T'en pas du genre à jugeonner

T'as écouté mon son à la radio pour mes gadji

Pour mes gadjos tu peux me croiser à Clichy

Ou a las Vegas ma suite au billagio !

Ohww ! L'autre il était en classe t'as vu

Il a envoyé la craie sur la tête de la prof

La prof elle le regarde elle l'a vu en flag rinani

Puis il jure sur la tête de sa mère que ce n'est pas bien l'est malades

Salamo alaikom

Salamo alaikom, Salamo alaikom

Alaikom salam

Enfant de la terre, qui n'a pas connu la misère

Morale ou matérielle ou ressent les même douleurs

On n'a pas la meme couleur de la peau mais le sang est le même

Nos pères sont des rois et nos mères sont des reines (fois 2)

Nos frères sont des lions, se battent pour la paix

Sommes-nous prêtes à donner nos vies pour un brin de liberté ?

Je vous duos dis amour, je vous dis amoure et paix

N'ayons pas peur de la différence fraternité

J'ai dis amoure et paix, je répète amour et paix

N'ayons pas peur de la différence fraternité

Salamo alaikom

Alaikom salam

L'amour n'a pas de couleur, ni de religion

Il agit avec le cou il ne se pose pas de questions

Il t'apprend que le bonheur n'est pas dans les millions

Mais plutôt dans les valeurs humaines que nous partageons

Ils veulent nous diviser j'te parle d'unité

La plus grande des richesses c'est la diversité

Ils veulent nous diviser j'te parle d'unité

Dans la diversité nous somme tous liés (ouïe)

Salamo alaikom, alaikom salam

Les bronzés font du biffe

Hala amigos

Les bronzés font du biffe

Y'en aura pour tout le monde yella

Les bronzés font du biffe (fois 4)

Je vais sur la cote

De Miami Beach

Ma jolie j'ai la coté

Applaudis les nouveaux riches

Ont est calé dans le club

Calé dans la piste tranquille

Comme un ?

Danse de l'épaule à la Cyril hanouna

Il va pleuvoir de billets

Tu vas te déshabiller

L'argent fait le bonheur

Et je danse le Mia fais

Ont est rasé de près Kingston

Les bronzés font du biffe

Gitan, rital, mo j'ai la blact

Et toi la carte vitale

On a le sens des affaires

Du culot, du savoir faire

Mains en l'air

Les bronzés font du biffe

Armés jusqu'aux dents

Reste tranquille

En France c'est la crise

On investit dans les lingots

Bientôt on s'abarre au bled

Hasta Lugo

Bingo pawawawoo

Lève ton sky

Je fais danser la France

Même sur du rai

Je compte les billets méticuleusement

On a le sens des affaires du culot, des savoirs faire

Dans le bez on du flaire

Mains en l'air

Les bronzés font du biffe (fois 4)

On a les connections mieux chez Alice

Bronzé connexion nous on fait des khalis

On fait la casse du siècle

Comme spagirie à Nice

je veux la mairie de Marseille

Comme Samia chali

La sape vient d'Italie

C'est le héla décalé

On est plein de manies

J'aime bien quand j'suis calé

La tchatcha a la Mani

Pour bien t'emboucaner

Sapé Armani

Régate pêne

Wach rhey

Wech rhey il m faut de l'oseille

Je pense tellement à faire des tunes j'en perds de sommeil

Wech rhey il m'faut de l'oseille (fois 2)

A faire des tunes j'en perds de sommeil (fois 2)

Le charbon, le chantier, la pelle et maiteau piquer

Y'en a marre on veut le million, ouais on veut des millions

Ah si j'étais riche (fois 4)

J'fais des euros que des heureux cessent de déconner

On grandit dans le besoin de puis qu'on à la hanouna prend ne au nez

Mais dis-moi de quoi tu me parles ?

L'argent fait pas le bonheur, ho taré

On se lève la vie pour le fric faut la villa de mama sous les palmiers

Quitte à écouler des kilos de pillons

On est des tonnes à rechercher le filon

Roh j'ai la dalle mon regard on dit long

Tu me crois riche ? Tu me trouves mignon ?

Faut du faut du faut du fric fric faut du blé faut de la monnaie (fois 2)

Ah si j'étais riche (fois 4)

Faut des euros pour vivre

Faut des euros pour kiffer

Factures , huissiers , forfaits bloqués

Wech wech rhey faut de la fraiche rhey

Je connais la dalle (ah) , faut d'hoseille

Mzia

Allez ca commence

Hé ouais allez, les femmes elles ne sont pas sérieuses Réda de nos jours

C'est l'algérino au mic pour les couz, pour les shebbas

Shawi tah isahtek

Dure mada Réda

Dure comme la pierre

J'ai mes qualités j'ai mes défauts

Ma cherche pas à savoir si j'ai des millions d'euros

Caché sous le metlas, mate les sur ma mère

Les gens se marient et vivent comme s'il était célibataire rhoaya

Si tu a beaucoup de vice, garde-le pour toi

Cortège en hélico, nuit de noce et chez Latone

D'abord laisse-moi faire mon fric comme Akhenaton

On veut tous une femme gueusas mais est ce qu'on le mérite ?

Regarde il fait le hella oublie de passer à la mérite

Débanne sur la tête, poupée monte dans le coupé

Ferme juste les yeux, j'te fais rêver en un couplet

Dure de trouver une paire d'air max à ces pieds

Hab. le look chic check shouf belek l'abc

Kabylie, shewi, bzini, annabi Wahrân stayfi calmi sahraoui

De l'est a lousset, j'fais la fierté de mon pays

J'en place une pour les frères du Maroc et de la Tunisie

De Wahrân la corniche jusqu'à bonne Beach

C'est quoi qu'on écoute ?c'est l'Alger et taliani

Comme toi j'veux une fille pour la vie pas pour un nuit

Mzouhoubiya normal haouzbiya normal